

Лингвистические особенности текстов колыбельных песен в русском и английском языках

Бажиева Татьяна Валерьевна

Абитуриент

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,
Ульяновск, Россия

E-mail: b.tanushechka19@yandex.ru

Лингвистические особенности текстов колыбельных песен в русском и английском языках

В работе рассматривается понятие колыбельной песни/lullaby - песни, исполняемой матерью или нянькой при укачивании ребенка; особого лирического жанра, популярного в народной поэзии. Для нее не нужна музыка, колыбельные исполнялись только голосом. Мы проанализировали более ста русских и английских колыбельных. Колыбельные в разных культурах имеют различные лингвистические и лингвокультурологические особенности.

В русском языке:

Фонетические особенности

1. Аллитерация: баюшки, баюшки; баю-бай.
2. Звукоподражание. Выражается в основном глаголами: ворковать, мурлыкать, скрипеть. Подражание звукам гав-гав, ду-ду, гули -гули. усиливает эмоциональное воздействие на ребенка и воссоздает более реалистичную картину событий.
3. Ассонанс: гласный звук у, о способствует созданию мелодичности, музыкальности: лунный лучик – озорник сквозь окошечко проник.

Лексические особенности

Для русских колыбельных характерна эмоционально - окрашенная лексика с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Эти формы показывают доброту и сердечность русского языка.

1. Архаизмы. Колыбельные создавались веками, поэтому они содержат устаревшие слова: чеботцы, сизы, терем, горница, срядиться.
2. Эмоционально-ласкательная лексика. Уменьшительно- ласкательные суффиксы в словах выражают любовь матери к ребенку: зайнька, Катенька.

Морфологические особенности

К особенностям русских колыбельных можно отнести обращение по имени к ребенку. В английских колыбельных этот прием не используется. Также можно встретить множество прилагательных, но без сравнительной и превосходной степеней. Глаголы используются в настоящем и будущем времени. Прошедшее время не используется из-за отсутствия прошлого опыта у ребенка. Большинство глаголов находятся в изъявительном наклонении, т.е. идет описание сюжета, и в повелительном наклонении, когда побуждают ребенка ко сну. Также могут призвать животных в помощь.

Синтаксические особенности

Чаще всего употребляются повествовательные предложения: Зайки водят хоровод. Иногда побудительные предложения, призывающие ребенка засыпать: Закрывай глаза, малыш, реже вопросительные: Чем нам Машеньку кормить? Все предложения простые, в них присутствует свободный порядок слов.

В английском языке:

Фонетические особенности

Английские колыбельные содержат в равной степени звукоизобразительные глаголы и подражания звукам: Baa, Baa, dilly dilly, Ding dang dong, Cluck, cluck, Moo, moo и mew, blow, bark, weep. В английском языке также встречается аллитерация согласных. Кроме межзубных звуков: Thy father tends the sheep и звука [l] Hill and dale in slumber sleeping, часто можно услышать звук [w], который придает словам плавность и напевность: When you wake, you shall have, While the weary world is sleeping.

В английских песнях роль ассонанса играет звук [i] There is a ship sailing on the sea, Just a simple little ditty.

Лексические особенности

Архаизмы. Английские колыбельные содержат в себе: thee, thou, shalt, bedight, 'twas. Английские колыбельные содержат лексическое повторение. Чаще повторяются предложения, реже словосочетания и слова: «Every where I go, I'm gonna let it shine...». За счет олицетворения в английских песнях некоторым явлениям природы или неживым объектам придают одушевленные черты: «Hill and dale are sleeping», «hours are creeping».

Морфологические особенности

По имени ребенка не принято называть. Для этой цели они используют существительные или прилагательные.

Глаголы в колыбельных находятся в Present Simple, Present Continuous, очень редко в Present Perfect. Можно отметить большое количество глаголов, особенно в условных предложениях. Также замечено использование причастия настоящего времени и длительное время: Lonely waves washing the shore, They are in the valley praying. Несмотря на фиксированный порядок слов в английском языке, в колыбельных порядок слов может меняться. Английские колыбельные состоят из сложных предложений с условными придаточными.

Также используется инверсия – нарушение прямого порядка слов в предложении, когда на первое место выходит сказуемое, а за ним следует подлежащее.

Таким образом, колыбельные песни – это жанр фольклора. В колыбельных разных народов есть особенности, которые делают их уникальными.

В лингвистическом аспекте в русских и английских колыбельных есть сходства и различия. С фонетической точки зрения в обоих языках есть аллитерация и ассонанс, но применяются они к разным звукам. Лексические различия состоят лишь в эмоционально-окрашенной лексике, образованной при помощи уменьшительно – ласкательных суффиксов. Морфологические и синтаксические особенности очень незначительные.

В ходе анализа выявлены различия в образах и персонажах, что делает колыбельные песни уникальным жанром, сложным народом и имеющим большую значимость для сохранения лингвокультурологических особенностей каждого народа.

Источники и литература

- 1) 1) Белоусов А.Ф. Детский фольклор: итоги и перспективы изучения // А.Ф. Белоусов, В.В. Головин, Е.В. Кулешов и др. // Первый Всероссийский конгресс фольклористов: сборник докладов. Т.1. М., 2005. С.215-225.
- 2) 2) Головин В.В. Русская колыбельная песня. Фольклорная и литературная традиция: дис. д-ра психол. наук - СПб, 2000. С.317.
- 3) 3) Гучетль Ф.М. Языковые особенности колыбельных песен (на материале разно системных языков). - Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, 2018. - №2. - С.31
- 4) 4) Кунгурова А.И. Лингвокультурный анализ колыбельных песен (на материале английского, французского и русского языков). - Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова(Ленина)». - Санкт-Петербург, 2018. - С.39-76
- 5) 5) Пономарева Э.В. Образная система колыбельных песен в англоязычной культуре // Челябинский гуманитарий. Филологические науки. 2016. №1 С.34-38.
- 6) 6) <https://колыбельные-песни.рф/> (сборник колыбельных на разных языках)
- 7) 7) <http://studenchik.ru>
- 8) 8) [https:// wikipedia.org/wiki/](https://wikipedia.org/wiki/)